



Anikó de Emödy, Hungría

Carta mensual desde HUNGRÍA

Nota de la Directora: Este mes, nuestra querida Anikó de Emödy se ha tomado sus bien merecidas vacaciones. Volvemos con la publicación de sus tan interesantes y variadas notas a partir del próximo número. ¡Descontamos la comprensión de nuestros Lectores, sus fieles seguidores!

Un memorable 29 de noviembre de 2008 en el Hogar San Esteban: "La Fuerza en la Unión"

La conmemoración, el 29 de noviembre 2008, del acto de la colocación de la Piedra Fundamental del Hogar Húngaro "San Esteban", en 1964, fue una verdadera fiesta, con nutrida concurrencia. Además de los residentes mismos, estuvieron la Protectora Honoraria, **Senta Hohenlohe de Rubido-Zichy**, el Presidente de la Asociación Húngara de Beneficencia, **Ladislao Molnár**, la Directora ejecutiva del Hogar, **Eva Rebecchi de Morán**,



izq.-der.: Ladislao Molnár, D. Mátyás Józsa y esposa, Senta H. de Rubido-Zichy

el Consejo directivo en pleno y todo el personal de servicio. Tampoco faltaron el embajador de la República de Hungría, **D. Mátyás Józsa** y señora **Gabriella**, el **Dr. Alberto Pontoni** de Relaciones Internacionales de la Municipalidad de San Martín, ejecutivos y miembros de todas las Instituciones Húngaras de Buenos Aires. Halagó la presencia del Miembro honorario **L. József Molnár**, hijo del fundador **Ödön Molnár**, y su hija, **Dra. Alicia Molnár**.



izq.-der.: Dr. Alberto Pontoni, RR.II. de San Martín, Susana K. de Haynal, directora del Periódico Húngaro y esposo Alejandro



L. József Molnár, de 95 años, hijo del fundador, miembro honorario y Protector del Hogar

Mereció especial saludo **Andrea Sorg de Moroni**, hija de Antal Sorg, a quien recordamos como el más generoso mecenas de todas las Instituciones Húngaras, así como el Arq. Esteban Bischof, y su mano derecha, el constructor **Víctor Lévy**. Todos ellos fueron recordados, además de los hijos, hijas y nietos de los donantes que han contribuido a edificar el Hogar y que participaron en el acto de la colocación de la Piedra Fundamental en el año 1964. Porque el Hogar Húngaro "San

Esteban" se construyó con el apoyo moral y económico de todas las Instituciones húngaras.

No faltaron miembros del "Círculo de amigos y de protectores", que vinieron por 1ª vez a visitar el Hogar que patrocinan. Mereció conmovedoras palabras la primera en contestar el formulario de adhesión enviado a tantos por **Susana Bonczos**: la baronesa Klára Apor, a quien, pocas semanas después de firmar, Dios llamó a su presencia.



Judith Junger, Protectora, con Ági Kerekes

Al comienzo de su alocución, Susana Bonczos, principal impulsora y alma del acto - ¡y del Hogar! -, distribuyó a los presentes fotocopia del pergamino original de la fundación, restaurado, con 120 firmas bastante legibles y emocionantes fotografías.

Como broche de oro, se emplazó en digno lugar una verdadera reliquia: "El arca de metal", donada por la Madre Patria en 1926, con tierra de la *puszta* húngara, para servir de fundamento de un Hogar Húngaro en Dock Sud. Queda a la vista la carta oficial, firmada por el Ministro de Interior del Reino de Hungría, con certificación de su autenticidad. También queda expuesta la bella tabla de mármol, testigo de la historia de la Asociación Húngara de Beneficencia desde 1920 hasta 1992 a través de los nombres de los que hicieron posible su existencia hasta hoy.



Digno lugar para la donación del Reino de Hungría (1926) y tabla de mármol con nombres de donantes

En grandes pasos, Susana Bonczos recorrió los mojones en la vida de los emigrantes húngaros, una historia que abarca más de un siglo (1898-2008). Relató las épocas lejanas de los inmigrantes de fin del siglo XIX, los que llegaron después de ambas Grandes Guerras y cómo surgió, en 1922, por necesidad y solidaridad, la Asociación de Beneficencia Húngara (que obtuvo la personalidad jurídica en 1937). Su labor benéfica consistía en ayudar a los recién llegados a buscar trabajo, alojamiento, asistencia de salud. En



Las dos familias Molnár

¡Éstos sí que son buenos deseos para empezar el año!
Vienen derecho de Bolivia:

Mis queridos amigos:

¡Muchas felicidades para cada uno de ustedes y que este año 2009 esté colmado de sonrisas mañaneras, de éxitos profesionales, de billeteras con dinero, de manos solidarias, de ojos justicieros, de abrazos y de corazones alegres!

Con cariño a todos los lectores del Periódico

Silvia Rózsa, Santa Cruz



CLUB EUROPEO

En la sede de la embajada de la República de Hungría quedó firmada, el día 19 de diciembre, la carta de intención para concretar el ingreso al CLUB EUROPEO como socios plenos, de FEHRA y, a través de ella, la de todas sus instituciones húngaras asociadas.

Firmaron los presidentes de FEHRA, Eva Szabó, y del Club Europeo, Dr. Rodolfo Caffaro Kramer, en presencia del presidente honorario Gerardo Kayser y del próximo presidente Piet Verdult, los representantes de instituciones: Hernán España (Club Francés), Jorge Albertsen (Club Danés), Jorge Porak (Asociación Austríaca), Francisco Anquela Moriano (Club Español), Giovanni Mosca (Circolo Italiano), Bernardo Oberbeil (Club Europeo) y, por supuesto, del anfitrión D. Mátyás Józsa.

FEHRA estuvo representada además por su secretario Nicolás Vattay, y las instituciones



por Lóránt Ferenczy, Isabel Redl, Sofía y Nándor Jakab, Susana Bonczos, Catalina V. von Hefty, Magdalena Paál, Beatriz G. de Bonapartian, María M. de Benedek, Dr. Nicolás Székásky, y Susana K. de Haynal (Periódico Húngaro).

Se trataba aquí de una invitación de los socios fundadores del Club Europeo para el ingreso de la comunidad húngara, con los mismos derechos y obligaciones que ellos. El beneficio es que será sin costo para todos aquellos socios que estén en el listado de nuestras instituciones federadas.

Por medio de este ingreso podemos integrarnos a nivel social a estos miembros de la Unión Europea, ya que le permitirá a nuestros socios ingresar cual socios a los Clubes Alemán, Español, Italiano, Holandés, Danés, Francés, Austríaco y Hurlingham, para lo cual se les extenderá un carné identificatorio, según la nómina digitalizada de los socios de cada institución, como así también el respectivo ofrecimiento de reciprocidad que figurará en la página Web del Club Europeo para conocimiento de las 15.000 personas que forman parte de esta gran unidad. (SKH)

(ver tb. pág. SP 2 y comentarios en húngaro pág. 9)

izq.-der.: Gerardo Kayser (presidente hon. Club Europeo), Miklós Vattay (secretario ejecutivo FEHRA), Rodolfo Caffaro Kramer (presidente saliente Club Europeo), D. Mátyás Józsa (embajador de Hungría), Roberto Bauer (Comisión Jóvenes Club Europeo), Piet Verdult (presidente entrante Club Europeo 1.02.09), Francisco Anquela Moriano (Club Español) Foto Jakab

los años siguientes, la masiva emigración de húngaros de los territorios perdidos de Transilvania, Croacia y Eslovaquia aumentó el grupo de húngaros, pero no aumentó los fondos para ayudarlos. Tanto la Madre Patria desmembrada como los emigrantes eran pobres. El gobierno húngaro ayudó poco o nada. La Asociación de Beneficencia sólo pudo operar y ayudar a los necesitados con las contribuciones mensuales de los socios y sus desinteresados colaboradores honorarios. Eran tiempos difíciles.

Así habló Susana del presente: "Hoy reafirmamos los votos de aquellos bondadosos y generosos compatriotas que realizaron su sueño en 1964 y colocaron la piedra fundamental de este Hogar. El lema rector de ellos: "La fuerza está en la unión" hoy, 44 años después, es más válido que nunca. Las Instituciones formadas por los inmigrantes de otrora, se despoblaron. Las generaciones siguientes ya no son exiliados; son argentinos, pero también húngaros solidarios con las metas de sus antepasados. Los relativamente pocos que quedan apoyan únicamente las Asociaciones que aún les brindan algo interesante y válido: educación y práctica del idioma húngaro, vida social en clubes, difusión de las tradiciones húngaras..."

Pero recuerden: **algún día cualquiera de nosotros puede convertirse en morador del Hogar "San Esteban"**. Tenemos que juntar fuerzas y desterrar de nosotros la envidia, reemplazándola con amor. ¡El futuro de la colectividad húngara en la Argentina depende de nosotros!"



Mesas también en el jardín y bendición antes del asado

Tanto el pastor calvinista Rdo. Kristóf Tóth como el P. Ferenc Földes pidieron la bendición de Dios para la obra y que el Señor abra los corazones de todos. La inefable organizadora Susana Bonczos, en colaboración con el matrimonio Lomniczy, fue activísima en el envío de circulares, formularios de adhesión y las invitaciones para este acontecimiento tan logrado. ¡Vaya nuestro agradecimiento hacia ellos por esta verdadera obra de bien!

(SKH) (Fotos Balthazar / Trixi)



Algunas residentes del Hogar, en su mesa habitual



Las que merecen especial agradecimiento: izq.-der.: Susana Bonczos, Eva Morán y Senta H. de Rubido-Zichy

Ingreso de la colectividad húngara al prestigioso Club Europeo - acotaciones al margen -

De repente, nos sentimos en Europa. El anfitrión, embajador húngaro **D. Mátyás Józsa**, después de darnos la bienvenida cedió la palabra al presidente del Club Europeo, **Rodolfo Caffaro Kramer**, alemán. Supimos por él que esta asociación se debe a la unión de clubes de larga historia: España (163 años), Alemania (153), Italia (135), Francia (127), y el Hurlingham Club ¡100 años!

Claro, antaño no había conexión alguna con la UE... Pero se dio con la transformación histórica llevada a cabo en Europa después de la 2ª Guerra Mundial, empezando con la Comunidad Europea de Carbón y del Acero (CECA), la histórica „Europa de los Seis” creada por el Acuerdo de París en 1951. Por diferentes etapas bien definidas, esa primera exitosa Comunidad del viejo continente llegó a convertirse en la Unión Europea de hoy. Las instituciones locales de esos países siguieron de cerca esa evolución de las estructuras cambiantes. El resultado presente, el Club Europeo local, es fruto de la constancia y perseverancia de las instituciones para permanecer en el tiempo y saber continuar los esfuerzos con un proyecto nuevo y fuerte, respetando siempre las individualidades de las colectividades involucradas.



Antes de la firma de la Carta de Intención por Rodolfo Caffaro Kramer y Eva Szabó Foto Jakab

El Club Europeo en la Argentina cuenta con profundas raíces europeas. Cumple ya 6 años. Hasta ahora, las presidencias rotativas estaban a cargo de los fundadores. De ahora en más, se abren no ya las ventanas, sino las puertas de par en par para el ingreso de más miembros de la UE. Hungría - país de cultura milenaria, con luminarias mundialmente reverenciadas como Liszt, Bartók y Kodály, y de tradiciones refinadas - es el primer país en convertirse en miembro del Club en esta nueva etapa después de la ampliación de la UE, el 1º de mayo de 2004.

Rodolfo Caffaro Kramer ponderó al pueblo húngaro por su inculcable anhelo de libertad y por su fe enriquecedora. Ahora, dijo, „estamos en el mismo barco, navegando bajo bandera de la UE. Anclamos en el ancho Danubio entre Buda y Pest para que se embarque Hungría. ¡Bienvenidos, éste es el Club de ustedes!”

Los aplausos fueron francos y abundantes. La presidenta de FEHRA, **Eva Szabó**, insistió en la importancia del concepto de **integración**, palabra clave en todo este proceso. Los miembros de nuestra colectividad se han integrado a la Argentina en más de medio siglo de permanencia. Seguimos los pasos de la Madre Patria, que en una oportunidad histórica se integró a la UE, ¡y nosotros, aquí, lo hacemos al Club Europeo, siempre unidos!

En charlas espontáneas con los nuevos “colegas” (holandeses, danés, italiano, español, austriaco, e.o.) surgieron muchos puntos interesantes. Me dejó pensativa lo dicho por el presidente alemán: cuán semejantes son nuestras circunstancias actuales, la situación de nuestras colectividades y sus problemas. Similitudes, sí. Con una **grandísima diferencia**, empero. Ellos siempre han tenido un representante local de su patria aquí (¿encargado de negocios, cónsul, embajador?) - antes de 1945, pero también después. Porque aun con la división de Alemania, en épocas de la República Democrática Alemana, siempre existió, a la par, la República Federal de Alemania, que supo seguir de cerca las necesidades de sus colectividades emigradas allende el océano, mientras que los húngaros quedamos aislados por medio siglo. Gracias a Dios, ello no es más que ingrato recuerdo.

Susana Kesserű de Haynal

He aquí un bellissimo regalo que le hace a la colectividad Analy, esposa de Péter Szilágyi. Péter es el entusiasta músico voluntario que todos los jueves va al Club Hungaria a alegrar al grupo de las Oleander, cuando éstas ensayan y se divierten al son de sus acordes. Analy no habla húngaro, pero acompaña a su esposo fielmente. Y en su corazón se despertó el afecto hacia lo nuestro. Tanto el cuadro como el verso son de su autoría.

¡Por esta vía le agradecemos su hermoso gesto!
La Directora



¡Dios, bendecid al húngaro!!

*A ellos que llegaron de otro país - Hungría.
De otro idioma - el dolor.
De otra realidad - la guerra.*

*A ellos que sobrevivieron a la injusticia.
La invasión de otros pueblos.
La tiranía de los dictadores.
El despojo de sus territorios.*

*A ellos que supieron resucitar al Amor.
Y desde esa Energía Creadora transformarse en seres libres del miedo.*

A ellos que están aquí entre nosotros.

*Yo - ya me siento bendecida porque puedo ver que tú también te quedaste en ellos.
Lo veo en sus ojos.*

Analy Szilágyi

Tango para Hungría...

Estamos notando cómo diferentes miembros de nuestra colectividad se prestan para ayudar una y otra vez a quienes llegan desde la Madre Patria por las más diversas razones e infinidad de inquietudes. He aquí el relato de una integrante del grupo Oleander de su experiencia con la reportera de la emisora de la TV comercial húngara RTL Klub. (SKH)



El tango ha despertado un enorme interés en los diferentes países del mundo. Tanto, que de la diversión pasó a convertirse en arte y cultura.

También despertó la curiosidad de los “magiars”, por lo que en diciembre último un pequeño grupo de húngaros pertenecientes a un programa de TV llamado Fókusz Plusz,

que sale al aire en Budapest los sábados a las 19 hs., liderado por Judit Péterfi, seguida por su inseparable cameraman, visitaron la Argentina con diferentes objetivos. No se irían de la Capital sin llevarse algo de esto tan atrapante que es el tango.

Por mi experiencia en el tema los he guiado para que pudieran reunir un interesante material.

Fuimos a “Café Tortoni”, que es uno de los más antiguos e importantes lugares porteños de tango. Ahí filmaron el *show* compuesto por bailarines, cantantes y orquesta. Como la danza es el principal ingrediente de un espectáculo tanguero, hemos bajado a los camarines para realizar una interesante entrevista a los bailarines y su director. Allí ofició de traductora.

Tampoco faltó nuestra visita a la milonga más famosa de la noche porteña, llamada “La Viruta”. Entrevistaron al dueño, al igual que al primer campeón mundial del tango.

De regreso al “Café Tortoni”, los dueños nos cedieron el salón privado con reminiscencias del pasado, donde dimos punto final a nuestro encuentro. En esa ocasión pasé a ser yo la entrevistada en mi condición de bailarina de tango...

Siguieron interesantes intercambios de ideas, siempre dentro de un ámbito sumamente cordial. Así me despedí de ese ávido grupo de “exploradores de culturas”.

Por este medio agradecemos a la Gerencia de “Café Tortoni” por su amabilidad en habernos abierto sus puertas.

Karold Juhász

Diccionario de la Antropología Boliviana Szabó

La investigadora húngara radicada en Bolivia, **Henriette Eva Szabó**, acaba de editar un diccionario antropológico boliviano. El origen de palabras, etnias y definiciones conceptuales de ciertos temas están presentes en esta guía étnica.

Cuando Henriette decidió estudiar Antropología en la Universidad Mayor de San Andrés, en La Paz, pensaba que su licenciatura en Literatura Italiana le iba a ayudar bastante con el idioma español que no dominaba. Y al escuchar las palabras *chuño*, *ajayu* o *llajwa*, vio que nada iba a ser fácil. Decidió ir anotando cada uno de los significados de las palabras coloquiales que no entendía. A eso ya le fue sumando los conceptos académicos de su carrera.

Han pasado 13 años desde que comenzó a anotar y sus apuntes se fueron acumulando. Con el tiempo vio que éstos podían ordenarse de alguna manera y de ahí surgió la idea vaga de editar un diccionario. Hubo amigos que la alentaron y desde hace un par de años decidió tomarlo en serio.

Durante los años dedicados a recopilar datos, la investigadora tuvo que digerir miles de páginas de cientos de libros, artículos y estudios científicos que corroboren la definición correcta de un término. Como en toda ciencia que no es exacta, implicaba transitar un camino de contradicciones. El producto final es un diccionario ilustrado

Felicitemos al autor de esta nota que les llega muy de cerca a todos los que tienen origen europeo y anhelan algo más de silencio en una noche santa para el regocijo - pero en recogimiento.
La R.

¿Nochebuena? (*)

Señor Director:

Era medianoche en **Nochebuena**. Debía caminar dos cuadras, no más. Las explosiones, los fuegos artificiales, las bocinas, la música a todo lo que da, los perros ladrando... etcétera... se hacían oír sobremano. Dos borrachos sin rumbo avanzaban hacia mí, acompañando el lúgubre cuadro del humo de las bombas.

Noche... ¿buena?, pensé, ¿esto es la **Nochebuena**? Qué triste. ¡Qué manifestación más absurda de la alegría!

NOS ESCRIBEN

Actos de servicio pueden producir pequeños milagros. ¡Y cuán bienvenidos son éstos en los tiempos navideños actuales! Recomendamos la lectura de esta secuencia.
La R.

Estimados amigos del periódico **Argentinai Magyar Hírlap**:

Es indudable que, además de excelentes noticias, ofrecen una hermosa conexión con la colectividad húngara. Les cuento que mi padre **Károly Lencz**, de 83 años, nacido en Budapest, leyendo su periódico se encontró con una agradable sorpresa: En un artículo de la sección *Nos Escriben* del mes de diciembre, su amigo y ex compañero en el Ejército, **Francisco Maróti**, al cual no ve desde 1951, está viviendo en Viedma, según su hijo José Luis. Por supuesto se puso muy contento y me pidió que les escribiera a ustedes para conocer a través de su intermedio la dirección y teléfono. Desde ya les agradezco lo que puedan conseguir.

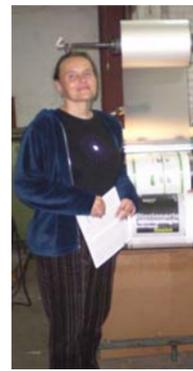
Un saludo a toda la comunidad húngara y en especial a los ex integrantes de la Agrupación scout 15. cs.cs. Pannonia Sacra y compañeros/as del querido ex Magyar Ház, en la calle Cerrito.

Karcsi Lencz,
Quilmes, Bs.As.

La muy competente Jefa de la Administración, Trixi de Bonapartian, se puso sin tardar en contacto con José Luis Maróti, quien contestó:

Estimada Sra. Trixi:

Le envío un profundo agradecimiento de parte de mi padre, por su emotivo



Sale de imprenta...

de unas 800 páginas, que parece una densa obra académica y que contiene además un análisis de 36 grupos indígenas de Bolivia, partiendo de una descripción etnográfica del grupo indígena, ubicación, nombres, número, hábitat, cultura material, rasgos somáticos, economía, organización política, cosmovisión, lengua, territorio, educación y salud.

Lo curioso es que todo el esfuerzo realizado durante tantos años no está dirigido a una comunidad científica. La intención de la auto-

ra es que esta guía sirva para cualquier persona y en particular a los estudiantes de diferentes niveles. De hecho, Henriette y su esposo Eugenio Stierlin, también investigador, han decidido donar 300 ejemplares de la primera edición a diferentes unidades educativas del departamento, tanto en la capital como en las provincias. (¡También donaron un ejemplar a la biblioteca HKK! Los de Buenos Aires, agradecidos. La R.) Es el primer diccionario de estas características, lo cual significa un aporte valioso para entender la realidad nacional boliviana y toda la complejidad étnica y su pluriculturalismo.

La autora dedica su obra después de la presentación oficial en el Hall central de la Vicepresidencia de la República de Bolivia, en La Paz

(Fuente: Nota de Gerson Rivero, Bolivia, adaptada por SKH)



Traté de buscarle una explicación, alguna tradición, algún hecho cultural que justificase tal actitud, pero no encontré nada. ¿Los argentinos no podemos expresar la alegría por dentro?, ¿tenemos que hacerla explotar?, ¿es la felicidad un simple «pum para arriba»?

Sin ánimo de moralizar, ¿tiene que ser la Navidad un hecho de exaltación-excitación hacia afuera? ¿Qué es la Navidad? Todos los años me digo lo mismo. ¡La Navidad no la paso más aquí!

¿Será mi culpa?

¡Felices, silenciosas y pacíficas Fiestas a todos!

José Martínez Zuviaría
jmzuviaria63@hotmail.com

(*) Carta publicada en La Nación 31.XII.08

correo que llegó como hermoso regalo de Navidad. Espera poder ponerse en contacto con su compatriota lo antes posible; por lo que le pedimos darle nuestros datos y teléfono. Muchas gracias nuevamente, y le deseo muy felices fiestas.-

José Luis Maróti,
Viedma, Río Negro

A lo que Trixi retomó el contacto con Karcsi Lencz:

Estimado Karcsi:

Apenas recibí tu carta, le escribí a José Luis Maróti y recibí su respuesta a vuelta de correo. O sea que ya cuentan con el teléfono y el e-mail para comunicarse. Seguramente tu papá y su amigo tendrán un emotivo encuentro telefónico luego de tantos años.

Me producen mucha alegría este tipo de encuentros, ¡gracias al Hírlap! Te pido me comentés después cómo fue el reencuentro.

Les mando un fuerte abrazo, deseándoles ¡muy felices fiestas!

Trixi

Así, y sirviendo de enlace el Periódico, se reestableció un inesperado y emotivo contacto, muy apreciado. He aquí la prueba del final feliz:

Estimada Sra. Trixi:

En nombre de mi padre y el mío propio, le hago llegar mi agradecimiento a Ud. y al Argentinai Magyar Hírlap, por las gestiones realizadas, para iniciar el reencuentro de dos amigos después de **57 años...** ¡MUCHAS GRACIAS, y que Dios los bendiga y San Esteban los proteja!

Un fraternal abrazo,

Ferenc y José Luis Maróti,
Viedma

Una caricia para el alma: Las Oleander en el Hogar San Esteban

Como ya es habitual, y luego de repartirnos tareas, compras y demás menesteres, el 26 de diciembre pasado parte del grupo de las Oleander fuimos a visitar el „Szent István Otthon”, en Chilavert.

Llegamos en columnas. Nos recibieron con gran alegría. Sin tardar, preparamos los platitos para ir sirviendo: salados y luego dulces, con jugos de todo tipo. La sorpresa: bonitas tazas de regalo, con los respectivos nombres, pintados especialmente por Ági Kerekes, y con una bolsita de celofán llena de caramelos y chocolates pequeños...



Primero miran...



Como fue de la partida nuestro estimadísimo „músico Oleander”, Péter Szilágyi con su órgano electrónico, la animación resultó este año muy especial y colmó las expectativas: se

logró una tarde amena, cantando y bailando incluso con las abuelas.



...luego se animan

Edi Bonapartian, del Conjunto „Regös”, se prestó para acompañarnos, y con su precioso traje húngaro original hizo un maravilloso despliegue de bailes que entusiasmaron a todos. Muchas señoras se animaron a bailar, armar rondas de csárdás y luego seguir con valsos...



A falta de caballeros...



¡Crece la diversión!

Péter tocó durante mucho tiempo canciones húngaras tradicionales y modernas muy agradables para

6ª Fiesta Provincial de Colectividades en Coronel Dy Graty - Chaco “Crisol de Razas”



Hungría, ¡bien representada!

El 9 de noviembre de 2008 fue el gran día para reunir las colectividades de la Argentina, Hungría, España, Polonia y Ucrania en una cita con desfile, en el que cada una concursó mostrando algo típico a través de una carroza, bailes, las reinas y el vestuario acorde a cada nación.

Hungría estuvo presente con una réplica del carruaje de “Sissi”, la Reina Elizabeth de Hungría, esposa de Francisco José I.



Sissi bajando de la carroza



¡Mereció ser reina!

El grupo folklórico **Liliom** acompañó su recorrido con **bailes folklóricos de distintas regiones húngaras**. Sus trajes resplandecían e iluminaban a la joven princesa, que luego fue coronada como Reina de la fiesta.

Este esfuerzo mancomunado fue producto de la colaboración del Presidente de la So-



Participación ya generalizada

seguir pasando la tarde. De esta manera, el convivir se hace menos tedioso, y es más fácil aceptar a su semejante...

Después de casi cuatro horas nos fuimos despidiendo de cada uno personalmente, repartiendo sonrisas y cariño. Una pequeña charla, escuchar algún que otro comentario – para los residentes, todo vale. ¡Fue una fiesta espectacular! Los abuelos siguieron comentando por días y días lo hermoso que estuvo.

Volvimos contentas, con la sensación no sólo de haber pasado un lindo día entre amigas, sino además de haber hecho un muy buen regalo de Navidad.

Gloria Etcheverry

(Fotos Analy / Trixi)

Fotos
Megyery / Roglich



ciudad Húngara local, **Esteban Botka**, su asistente **Margarita Botka** y la que suscribe, encargada de las coreografías y vestuario. La municipalidad local estuvo pendiente de nuestras necesidades a través del Intendente **Dr. Mario Alfredo Pastor**.



¡Premios bien merecidos! Además de la joven reina, premio mejor vestimenta de la reina abuela, 2º puesto en carroza - y vean la copa enorme: ¡1er puesto en Baile!

Cabe destacar que la agrupación Regös nos brindó su auspicio prestando parte del vestuario para que nuestros niños se lucieran.

El jurado estaba compuesto por autoridades provinciales a quienes impactamos con nuestro entusiasmo. Nos comprometieron para una presentación en Resistencia, capital de la provincia.



Premio mejor vestimenta para la reina abuela con traje de Kalotaszeg de la autora

No quería dejar de compartir esta experiencia en que me sentí, una vez más, feliz de pertenecer a la Comunidad Magyar.

Nati Roglich

N.d.R.: Llegaron exultantes de vuelta a Buenos Aires la autora de la nota, ya que ella fue la responsable de enseñar los bailes, y sus acompañantes, miembros del círculo Oleander, Edith Megyery, Gloria Etcheverry y Anna Navesnik.

CORAL HUNGARIA DESPIDE EL AÑO



El 23 de noviembre pasado, integrantes y amigos allegados a nuestro querido **Coral Hungaria**, devenido **Coro Ars Hungarica** por exigencias artísticas, se reunieron en el Club Hungaria para despedir el año. Tuvo su magia cantar, sin ensayo previo, los entrañables villancicos del “Karácsonyi Kántálás”: infunden armonía y paz al corazón. Fue regocijante ver, todos reunidos, fragmentos del DVD de nuestra presentación de Hary János, 1ª obra “escénica” de nuestra historia...

El trabajo coral es la sumatoria de innumerables aportes individuales. Afortunadamente, al finalizar 2008 podemos agradecer el resultado por los “granitos de arena” ofrecidos por cada uno. Nuestra gratitud va puntualmente a la Sra. **Senta de Rubido-Zichy** por su discretísimo y siempre generoso apoyo, a **Sylvia Leidemann**, incansable alma, mente y motor de las actividades, a **Miklós Székásy** por la muy efectiva labor al frente de Ars Hungarica, a **Raquel Barbieri** por abrirnos al mundo del trabajo escénico, a **Marcela Sotelo** por su profesionalismo e infinita paciencia en nuestra preparación vocal y a **Erzsi Makkos** y **Magdi Paál** por su multifacética, imprescindible y fructífera actividad.

Sylvia viaja próximamente a Hungría para establecer contactos, traer material, pero ya anunció que en 2009 estamos invitados, entre otros programas, a dos proyectos corales.

“Fuera de programa”, **Jenci Dombay** (alias Hary János) anunció que en el umbral de su nueva década modificaba su relación con el coro: de miembro activo pasa a acompañante. Este año, entonces, lo extrañaremos en el día a día, pero esperamos seguir contando con su espléndido apoyo, así como con las voces y el entusiasmo de todos quienes aman la música húngara.

Judith M. de Gorondi

ESGRIMA HUNGÁRIA: Breve crónica del cierre del ciclo 2008



Para cerrar el ciclo lectivo, nos reunimos para un torneo interno por equipos, con especial concurrencia de menores y al solo efecto de divertirnos. A continuación, el infaltable almuerzo en grata compañía: alumnos, maestros y visitas especiales, como el Consejero de la Embajada de Hungría, Dr. Andrés Drexler, Francisco Valentin, del Colegio San Ladislao, Péter Gorondi, hijo del Mº Imre Gorondy, que fue maestro del Hungaria.



El matrimonio Dr. Andrés Drexler, Consejero de Embajada y Csaba Gáspár, presidente de la Subcomisión de Esgrima

Quiero compartir con los lectores estas líneas de Éva Szabó, Presidenta de la Federación de Entidades Húngaras de la Argentina, y que, además, es una gran deportista y sigue cosechando títulos como campeona de tiro:

“Estimadas Autoridades del Esgrima Club Hungaria - Hungaria Vívócsport:

Agradezco la gentil invitación para despedir el año con ustedes, pero lamento no poder concurrir.

Queridos deportistas: Les envío mis más cálidas felicitaciones por todos sus logros



Compilado por
Henriette Várszegi

obtenidos en este año deportivo. Para aquellos que no tuvieron premio, va mi felicitación por haber participado con su mejor y mayor esfuerzo. A las autoridades y profesores: sepan que los acompaño en mi corazón en su tarea, con el convencimiento de que todo lo que hacen en beneficio del deporte, lo hacen en beneficio de todos aquellos que lo practican. ¡Adelante, siempre adelante!

¡Felices Fiestas! Éva Szabó”

Esgrima retoma su actividad el sábado 7 de marzo. ¡Los esperamos!



izq.-der.: Pedro Gorondi, Jorge Espinoza (esgrimista y abuelo de jóvenes esgrimistas), con su esposa

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos -
florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros: Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



EL RINCÓN DE MAUSI

Postre fresco para el calor:

MANZANAS ACARAMELADAS con crema helada de canela

Ingredientes

manzanas verdes 5
manteca 150 gr
azúcar 150 gr
nueces 100 gr
Crema helada de canela
leche 200 ml
crema 200 ml
yemas 6
azúcar 120 gr
canela 20 gr
Oporto 1-2 C

Preparación

Pelar las manzanas, cortarlas en octavos. Derretir la manteca en una sartén, agregar el azúcar (debe quedar un caramelo oscuro), luego incorporar las manzanas hasta que queden doradas. Preparar una crema inglesa, hirviendo la leche con la crema y la canela, mezclar las yemas con el azúcar, agregar la leche sobre ellas,

mezclar con el batidor. Pasar nuevamente a la cacerola y agregar el Oporto; mezclar a fuego bajo con cuchara de madera, hasta que llegue a 85°C, pasar por un chino y enfriar sobre hielo. Colocar en la máquina de helados.

Servir con bocha(s) de crema helada rodeada de manzanas acarameladas salpicadas con las nueces.

ESEMÉNYNAPTÁR 2009. JANUÁR-FEBRUÁR

2009. JANUÁR

Cserkészszakorok

Január 18, vasárnap, 11 óra: Szent Margit tiszteletére misét mutat be Gáspár Miklós kanonok Budapestről. Szent István Otthon

FEBRUÁR: szünetel a kolónia, nincs esemény

Ismét egy esztendő hanyatlak a sírba, nézhetünk utána nevetve vagy sírva. Sokan biz örömet búcsúznak el tőle, azt várják, hogy különb lesz a követője. Itt állok magam is, azt óhajtom itten, jobb időket érzünk, mint az elmúlt évben. A mezőkön áldást, a hazában békét, az emberek szívében boldog egyetértést. Ezért fohászunk, ezért ver a szívünk, adjon az Úr Isten Boldog Újesztendőt nekünk!

Staszki Kati

Minden kedves Olvasónknak jó nyaralást és pihenést kívánunk!



Figyelem: Január-februárban a HKK könyvtár fölfüggeszti ügyfélfogadási tevékenységét.

Kikölcsönözhető könyv hiányában az Olvasótábor, mint a legifjabb olvasónk, az AMH-ra fanyalodik!

A „Mindszentynum” - AMKE - állandó naptára:

www.mindszentynum.org

- Minden vasárnap de. 11 órakor mise a Mindszentynumban
- Minden szombaton 19 órakor mise a Cserkészházban
- Földes atya hétköznaponként misézik a Mindszentynumban
- Magyar nyelvű gyónás: hétköznap mise előtt, vagy egyeztetéssel (tel. 4864-7570)

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet (a hó 2. és 4. vasárnapján spanyol nyelven)

A magyar nyelvű igehirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Január, február, március szünet



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



FURLONG-FOX

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



VA CON VOS. SIEMPRE.

KALPAKIAN
DESDE 1922

BUENOS AIRES
MONTEVIDEO
MADRID

Embajada de la República de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

mission.bue@kum.hu

Embajador: Mátyás Józsa

Consejero: Andrés Drexler, Ph.D.

Secretaría argentina:

embajadadehungria@amethiz.com.ar

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

consulate.bue@kum.hu

Atención: martes y jueves,

de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527

mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtavary: 4790-7081

susanabenedek@ciudad.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050

4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

Música Húngara

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:

„HUNGRÍA CERCA”

FM 88 (88.7 MHz)

Estimados oyentes: ¡Hungria Cerca les desea a todos felices vacaciones!

Gracias por acompañarnos y por apoyarnos siempre. Retomaremos nuestra programación habitual el primer jueves de marzo. ¡Hasta entonces!

Tels. 4837-9205 y 4797-9293

Susana Benedek y Nicolás Kerekes

hungriacerca@yahoo.com.ar

www.fm887.com.ar

www.hungriacerca.blogspot.com

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños

Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Apoyamos el único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrínyi

HKK **BIBLIOTECA HÚNGARA** en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)

Reabre el 6 de marzo

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios: 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

ERDÉLYI Ingtaneladás, bérlesek, kiadások

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433 / 4205-1173 danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar



ASSIST-CARD

THE TRAVEL CARE COMPANY

www.assist-card.com

CALENDARIO DE ENERO-FEBRERO 2009

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

ENERO de 2009

Mes de los campamentos scout

Domingo, 18 de enero, 11 hs.: Misa de acción de gracias a Santa Margarita de Hungría, oficiada por el canónigo Miklós Gáspár (Budapest)

FEBRERO: Descanso en la colectividad. Sin actividades

¡Deseamos a todos nuestros fieles Lectores unas buenas vacaciones y un merecido descanso!

2009

“Tenemos a nuestra disposición estos nuevos 365 días que invertiremos en alcanzar las estrellas que nos fijamos como objetivo.” (Nora Bär)

¡Cuánta verdad! De nosotros dependerá cómo y en qué usar estos días a disposición que se nos abren al principio del año. La cosa se complica cuando aspiramos a llegar a las estrellas - y el Periódico Húngaro precisamente quiere eso. Quiere más, quiere mejor, quiere siempre subir y no bajar. Quiere gustar y no defraudar. La gran ayuda que tenemos en esta “misión casi-imposible” es el apoyo de nuestra colectividad, de nuestros lectores, anunciantes, benefactores, patrocinadores. ¡Que tenga alas nuestra más sincera gratitud para volar hacia ellos!

La Directora



¡Que a nadie se le ocurra quejarse del calor! Porque esto será muy bonito para mirar - ¿pero cómo se hace para llegar a la casa, con ambos accesos bloqueados?... (Berlín, enero de 2009, 15° bajo cero y poco gas...)



Con frío o calor - ¡mandémonos solamente buenas ondas en todo el año!

HUNGARIA
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

Reabre el 6 de febrero

CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI -

mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los

1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría:

Martes a sábados 18 a 21.30 hs.

Domingo 12.30 a 16 hs.

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN

DE MARZO:

10 de FEBRERO

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.fax: (54-11) 4711-1242

amagyarhirlap@yahoo.com



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160

(1646) SAN FERNANDO

Prov. de Buenos Aires

Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771

Fax: (5411) 4746-1779

E-mail: turul@arnet.com.ar

Hostería "La Esperanza"

Abierta todo el año.

Atendida por su dueño

húngaro László Jászky

Cálida atención y trato familiar.

Gran parque arbolado.

Pileta de natación.

Av. Dra Cecilia Grierson 383

- Los Cocos, Prov. Córdoba

Tel.: (03548) 492016

info@hosterialaesperanza.com.ar

Conózanos en:

www.hosterialaesperanza.com.ar



Re-abre el 6 de febrero

Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al:

4799-8437 y 4711-0144

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíni MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com